外交部條約司編

中英法外交詞典（民國十四年）

文海出版社有限公司印行

外交部條約司編

中英法外交詞典（民國十四年）

文濤出版社有限公司印行

中華民國七十二年八月出版

中英法外交詞典

（民國十四年版）

精裝：一冊

定價：新台幣三百元正

編　　者：外交部條約司

發 行 人：李　振　華

台北縣永和市中興街133巷8號

出 版 者：文海出版社有限公司

郵政劃撥戶第二七八四號

電　話：九二一二六五九
三四一六九二八號

印 刷 者：聯和印製廠有限公司

台北市寶興街二十號

經 銷 者：全省各大書局

行政院新聞局出版事業登記證局版台業字第〇四四九號

DICTIONARY
OF WORDS AND PHRASES OF INTERNATIONAL LAW AND DIPLOMACY IN ENGLISH AND FRENCH WITH CHINESE TRANSLATIONS

中英法外交辭典

DICTIONNAIRE
DE MOTS ET PHRASES DU DROIT INTERNATIONAL ET DE LA DIPLOMATIE EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS, AVEC TRADUCTION CHINOISE

PREFACE.

Clarity and precision in correspondance are points of great importance. When writing in one's own language, it is hard enough to be clear and precise, and when translations of quasi-synonyms in diplomacy and international law are involved, there is not only the chance to be ambiguous and obscure but also the fear of lack of uniformity in translations. This difficulty is found in the communications between Chinese Legations and Consulates abroad and the Ministry of Foreign Affairs. Therefore it is proposed to compile this dictionary as a means towards the remedying of this unsatisfactory situation.

The choice of the words and phrases to be embodied in the present volume has been a matter that involved some discussion, and even as it is, no pretension is made that it is anywhere near perfection. Some of the words could very well be left out, while others could be profitably added in. In cases where a word has two or more meanings, only that which has bearings on international law and diplomacy has been translated. Further editions of this work will undoubtedly show improvements.

A few Latin words and phrases have been put into this dictionary. Their current use in international law and diplomacy justifies their presence.

It has been found useful to add several lists of information at the end. The forms of diplomatic documents, which are compiled with utility as the aim, are not all translations, but are taken independently from various documents. Consequently, in some cases the texts in English, French and Chinese do not exactly correspond with one another. It may be added also that the forms are by no means exhaustive, but it is hoped that they will nevertheless be useful. The other tables attached hereto need not be commented upon, except that a few words of explanation about the proper names might be necessary.

The conversion of foreign name into Chinese is sometimes just as misleading a process as the romanization of Chinese names into English or French. The two tables containing respectively foreign names and Chinese names do not represent any attempt to standardize the rules whereby this trouble could be remedied. They are merely a compilation of names, either in common use or of importance in diplomatic circles, with their already established Chinese equivalents.

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

In publishing this volume, the Department will welcome any correction or addition that may be suggested for its improvement. Words of thanks are due to Mr. Georges Padoux, who has kindly taken the trouble to read over the proofs, besides offering various valuable suggestions.

The Department of Treaties.

The Ministry of Foreign Affairs,

1925. Peking, China.

PREFACE.

La clarté et la précision sont des points essentiels dans la correspondance. Quand on écrit dans sa propre langue, il est déjà assez difficile de s'exprimer clairement et exactement, à plus forte raison, lorsqu'il s'agit de trouver des mots pour traduire des termes du droit international et du langage diplomatique. Dans ce cas, non seulement on risque d'être équivoque et obscur, mais il est encore fort à craindre de manquer d'uniformité dans les traductions. C'est la difficulté que rencontre le Waichiaopou dans ses communications avec les légations et les consulats à l'étranger, et c'est pour cette raison que l'on s'est proposé de composer ce dictionnaire comme moyen tendant à remédier à cet inconvénient.

Le choix des mots et des phrases que contient le présent volume a été l'objet de mûre réflexion. Nous ne prétendons pas que, tel qu'il est, ce dictionnaire a atteint la perfection. Il pourrait bien y avoir encore des mots à supprimer et d'autres à ajouter. Pour les mots ayant deux ou plusieurs significations, ce dictionnaire se borne simplement à mentionner les définitions que se rapportent au droit international et à la diplomatie. Nous comptons pourtant pouvoir introduire des améliorations dans les prochaines éditions au fur et à mesure qu'elles se présenteront.

Certains mots et phrases latins figurent également dans ce dictionnaire. Leur usage fréquent dans le droit international et dans la diplomatie justifie leur présence. Nous trouvons aussi utile d'ajouter à la fin du volume qulques tableaux à titre d'information. Les formules des documents diplomatiques qui y sont insérées dans un but d'utilité ne sont pas toutes de simples traductions. Elles ont été prises séparément dans divers documents et par conséquent souvent les textes anglais, français et chinois ne correspondent pas exactement.

Il est à ajouter que ces formules de documents sont loin d'être complètes, mais nous osons espérer qu'elles seront des plus utiles. Pas de choses à dire sur les autres tableaux annexés. Cependant quelques mots d'explication semblent nécessaires à propos du tableau des noms propres.

La traduction des noms propres étrangers en chinois peut aussi facilement induire en erreur que la romanisation des noms propres chinois en anglais et en français. Les deux tableaux contenant respectivement des noms propres étrangers et chinois ne sont pas rédigés avec la prétention

qu'ils puissent servir de règles dans la traduction et, de ce chef pouvant remédier à toutes sortes de difficultés. Ils sont plutôt un recueil des noms propres fréquemment rencontrés ou ayant une importance dans la diplomatie, avec leurs équivalents chinois déjà établis.

En publiant ce volume, le Département recevra avec plaisir toute proposition de correction ou d'addition qui pourrait être suggérée pour son amélioration. Le Département doit aussi des remerciements sincères à M. Padoux, qui a voulu bien prendre la peine de reviser les épreuves outre les nombreuses suggestions appréciables qu'il nous a fournies.

Département des Traités,

Ministère des Affaires Etrangères,

1925. Pékin, Chine.

序

文字往還首在信達顧信達二者在本國文字已匪易易況迻譯外交上國際法上之用語同意相受自不免疑似晦澀之虞而人自爲譯益多歧異本部與駐外使領館文書往還輒遇此種困難欲彌缺憾非纂輯字典不爲功本書所收字語經同人再三較論然未敢謂能幾完善其中有當删者有當增者亦有一字多義只就其有關國際法及外交之意義而譯出者統俟將來再版時加以修正書內間收拉丁字語以其於國際法及外交上已成有用之語也書末附表多種皆實用上所當知者所附外交公牘程式務期切於實用並非完全中外對譯惟選自各項公牘故中英法文間有不能互相對照且所列者亦不能無挂漏要只取其習用者聊備檢查耳其他附表除專名有不能不加疏釋者外餘皆從略至於以外國人名地名譯成華文其易滋錯誤無異於中國人名地名之拚成英法文字所列人名地名兩表非敢以之爲標準譯例謂足祛除一切困難不過取常用之名詞及外交上重要之名詞以現成譯就之華言編列之而已本司編刊此書倘承閱者隨時糾其謬誤而補其所未備俾得爲將來修正之資實所感幸初稿甫成蒙寶道君校閱一過並承賜以南針用附數語以誌謝忱

中華民國十四年外交部條約司

DICTIONARY

OF WORDS AND PHRASES OF INTERNATIONAL LAW AND DIPLOMACY IN ENGLISH AND FRENCH WITH CHINESE TRANSLATIONS

CONTENTS

Page

I. Words and Phrases 1

II. Lists of

(a) Forms of Diplomatic Documents.....131

(b) Independent States with their Capitals.....167

(c) Geographical Names 173

(d) Surnames of various Nationalities 188

(e) Money of various Countries 211

(f) Weights and Measures of various Countries.....215

(g) Open Ports in China 222

(h) Chinese Legations and Consulates Abroad 232

(i) Places where Chinese Commissioners of Foreign Affairs reside 238

III. Index

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

DICTIONNAIRE

DE MOTS ET PHRASES DU DROIT INTERNATIONAL ET DE LA DIPLOMATIE EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS, AVEC TRADUCTION CHINOISE

TABLE DES MATIÈRES

Page

I. Mots et Phrases 1

II. Liste des:

(a) Formules de documents diplomatiques 131

(b) Etats indépendants avec leurs capitales 167

(c) Noms géographiques 173

(d) Noms de personnes 188

(e) Monnaies des divers pays 211

(f) Poids et mesures des divers pays 215

(g) Ports ouverts de Chine 222

(h) Lieux de résidence des Légations et Consulats chinois à l'étranger 232

(i) Lieux de résidence des commissaires chinois des affaires étrangères 238

III. Index.

中英法外交辭典

目錄

一　名辭　一

二　表

甲　外交公文程式表　一三一

乙　獨立國暨都名表　一六七

丙　地名表　一七三

丁　姓氏表　一八八

戊　各國貨幣表　二一一

己　各國度量衡表　二一五

庚　中國商埠表　二二二

辛　中國駐外使領館表　二三三

壬　中國交涉員駐在地　二三八

三　附目

頁數

WORDS AND PHRASES

MOTS ET PHRASES

名　　辭

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com